Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uznały za dobre bowiem, a dłużnikami są ich; jeśli bowiem [w] duchowych ich stali się wspólnikami ― narody, winni i w ― cielesnych usłużyć im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znaleźli upodobanie bowiem i winni ich są jeśli bowiem duchowymi ich stali się wspólnikami poganie są winni i w cielesnych spełnić społeczną służbę dla nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznały za słuszne natomiast, bo też są ich dłużnikami, bo skoro narody dostąpiły udziału w ich (dobrach) duchowych,\* dłużni są usłużyć im w cielesnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znaleźli upodobanie\* bowiem, i powinnymi są ich; jeśli bowiem (w) duchowych ich stali się wspólnikami poganie, są winni i w cielesnych spełnić społeczne dzieło dla nich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znaleźli upodobanie bowiem i winni ich są jeśli bowiem duchowymi ich stali się wspólnikami poganie są winni i w cielesnych spełnić społeczną służbę (dla) nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I słusznie, bo rzeczywiście są ich dłużnikami. Skoro poganie dostąpili udziału w ich dobrach duchowych, nic nie przeszkadza, by usłużyli im materialnymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Istotnie, spodobało się im, są też ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich *dóbr* duchowych, powinni im też usługiwać cielesnymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa podobało się im i są ich dłużnikami; bo ponieważ dóbr ich duchownych poganie się uczestnikami stali, powinni im też są cielesnemi usługiwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem spodobało się im i są im powinni. Bo jeśli duchownych ich Pogani uczestnikami się zstali, powinni są w cielesnych usługować im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uznały za stosowne, bo i są ich dłużnikami. Jeżeli bowiem poganie otrzymali udział w ich dobrach duchowych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jest, postanowiły, bo też w samej rzeczy są ich dłużnikami, gdyż jeżeli poganie stali się uczestnikami ich dóbr duchowych, to powinni usłużyć im dobrami doczesnymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznały za stosowne, bo są ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich dóbr duchowych, to powinni im usłużyć także w dobrach doczesnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak postanowili, bo zresztą są ich dłużnikami. Skoro bowiem poganie otrzymali udział w ich dobrach duchowych, to są zobowiązani usłużyć im w dobrach materialnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak postanowiły, bo przecież są ich dłużnikami. Jeżeli bowiem poganie stali się ich wspólnikami w dobrach duchowych, powinni im usłużyć w dobrach materialnych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Takie było postanowienie, bo mają wobec nich dług wdzięczności; jeżeli bowiem chrześcijanie nawróceni spośród pogan uzyskali udział w ich dobrach duchowych, to powinni im usłużyć darami materialnymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniły to z wielką chęcią, bo też są ich dłużnikami. Jeśli bowiem poganie stali się uczestnikami ich dóbr duchowych, to winni im służyć dobrami materialnymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зволили, бо є їхніми боржниками. Адже якщо погани стали співучасниками в їхніх духовних справах, то повинні і в тілесних послужити їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upodobały sobie, ponieważ są ich dłużnikami. Bo jeśli poganie stali się ich duchowymi wspólnikami więc są dłużni służyć im w cielesnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zrobili to chętnie, ale faktem jest, że są im to winni. Bo skoro nie-Żydzi mają udział z Żydami w sprawach duchowych, to mają też nie-Żydzi oczywistą powinność pomocy Żydom w sprawach materialnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co prawda chętnie to uczynili, ale przecież byli ich dłużnikami: jeśli bowiem narody miały udział w ich rzeczach duchowych, to również winny im publicznie usługiwać rzeczami dla ciała fizycznego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapragnęły tego, bo mają wobec nich dług wdzięczności: skoro jako poganie mają udział w ich dobrach duchowych, powinni zadbać o ich potrzeby materialne. |

1. 1) <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:11</x>; <x>550 6:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: uznali za właściwe. [↑](#footnote-ref-4)